

**ETORRI, IKASI,
ETA HITZ EGIN
EUSKARAZ!!!**



**EUSKARAZ
GARA**

EUSKAL HERRIAN EUSKARAZ

HELBURUAK ETA METODOLOGIA

- ✓ Etorkinen euskararekiko harremana nolakoa den aztertzea
- ✓ Euskara ikasteko eta erabiltzeko oztopoak identifikatzea
- ✓ Etorkinek eta haien seme-alabek euskara normaltasunez ikasi eta erabiltzeko aukerak eta jardun-ildoak identifikatzea

Helburu horiek betetzeko, etorkinak, etorkinen seme-alabak eta euskara irakasleak elkarrizketatu genituen.

Lehenik esan behar dut ez gara hizkuntzalariak, ezta soziologoak ere.

Baina lan hau egin dugunok beste leku batzuetatik etorri ginen, Alemaniatik, Galizatik, eta euskara ikasteko prozesua bizi dugu. Horregatik, elkarrizketetan aipatzen diren esperientzia batzuekin identifikatzeko aukera izan genuen.

Lan kualitatiboa egin dugu

Gure asmoa elkarrizketatu ditugun pertsonen iritziak eta esperientziak jasotzea izan da. Gai hau interesatzen zitzaigun eta egoera zein zen pixka bat jakin nahi genuen.

Diapositiva 3

PARTE-HARTZAILEAK				
40 emakume, 25 gizon			Guztira 65 lagun	
Ikasten ari direnak	Dakitenak	Ikasten ari ez direnak	Seme-alabak	Irakasleak
Emakumeak (11)	Emakumeak (7)	Emakumeak (11)	Neskak (3)	Emakumeak(8)
Karen - Chile	Tiza - Nigeria	Darling (ama) - Nica	Giséle (ama Argentinakoa)	Marga (EPA)
Carolina - Kolonbia	Amaia - Madrid	Darling (alaba) - Nica	Kenia (ama Kuba)	Giséle (eusk Irakasle)
Yuliya - Ukraina	Milena - Polonia	Frangini - Nicaragua	Dina (fam Maroko)	Esti (eusk Irakasle)
Khadija - Maroko	Sejal - Ingalaterra	Ainhoa - Madrid		Joana (eusk Irakasle)
Adriana - Argentina	Amanda - Brasil	Gudrun - Alemania		Ane (Peñasca)
Angie - Paraguay	Sora – Hego Korea	Ray – Guinea Bissau		Edurne (andereño ESO1)
Fatima – Amazigh	Emily - Bretagne	Mila - Kuba		Iraxe (Gau eskola)
Jimena - Argentina		Camila - Chile		Olatz (Berbaizu)
Flavia - Suiza		Aicha – Amazigh		
Rosa - Bolibia		Leila – Sahara		
Isabel - Venezuela		Amihan - Filipinas		
Gizonak(6)	Gizonak (5)	Gizonak (7)	Gizonak (2)	Gizonak (5)
Xuan - Txina	Alber - Andalucia	Jorge - Kolonbia	Yuk Hei (familiaTxina)	Alber (eusk irakasle)
Vladimir, Rusia	Klaus - Alemania	Chepe - Kolonbia	Yusuf (fam Maroko)	Dani (Peñasca)
Juan - Kolonbia	Davide - Galizia	Hamza - Maroko		Alcázar (Gau eskola)
Riadh - Túnez	Mikel - Argentina	David - Ecuador		Eneko (Berbaizu)
Zahair - Ghana	Andrea - Sizilia	Marcell - Hungaria		Beñat (AEK Deustu)
Serge - Camerún		Abdoul - Senegal		
		Sofiane - Argelia		

Elkarrizketak pertsonak euskararekin zuten harremanaren arabera egin genituen

BIZILEKUAK

**Bilbo, Portugalete, Zaldibar, Gallarta, Barakaldo,
Lemoa, Durango, Markina-Xemein, Ermua, Gernika,
Mungia.**



euskarazbizi!

Leku ezberdinetan bizi diren pertsonak bilatu genituen. Jakin bagenekielako euskara ikasteko eta erabiltzeko aukera ez dela berdina Bilbon eta Gernikan

Diapositiva 5




Lana zabalagoa da, baina gaurko aurkezpenerako interesgarrienak izan zitezkeen galderak eta erantzunak aukeratu ditut.

Diapositiva 6

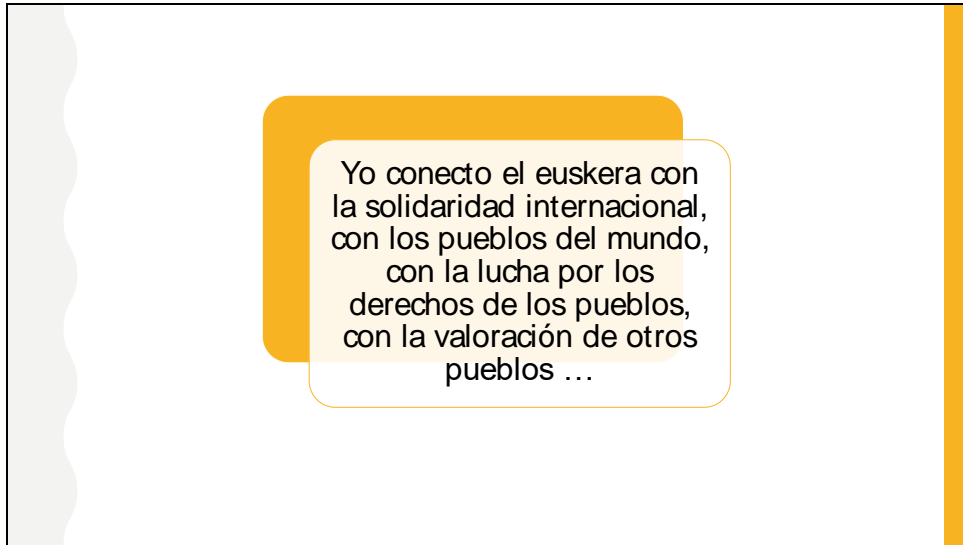
El euskera está apartado como el tamazigh. Me parece muy violento que en tu propio país no te dejen hablar en tu idioma. Al final estás aquí y es un placer hablar el idioma de aquí con la gente de aquí.

Como reivindicación del euskera porque yo también vengo de un territorio donde hay lenguas minorizadas y, de alguna manera, lo percibo como una deuda que tengo aquí. Provengo de territorios donde hay lenguas minorizadas, lenguas extinguidas y me parece importante, casi como un deber, aprenderlo.



Bere jatorrizko herrialdean beraien ama hizkuntza gutxitua denean, oso ondo ulertzen da euskararen egoera eta ikasi beharra

Diapositiva 7



Yo conecto el euskera con
la solidaridad internacional,
con los pueblos del mundo,
con la lucha por los
derechos de los pueblos,
con la valoración de otros
pueblos ...

Diapositiva 8

Estoy en un grupo que está trabajando temas de pobreza, vivienda, desahucios, etc.... y cuando mandan mensajes en euskera no entiendo nada. Me da rabia. Es el idioma de aquí y mucha gente de mi entorno lo habla y yo también quiero participar.

El euskera es más que un idioma. Aprendiéndolo vas conociendo toda una cultura y un pueblo.

Saber euskera te genera ese sentimiento de pertenencia.

Askotan ez dugu pentsatzen etorkinentzat frustrantea denik euskara ezin ikatea

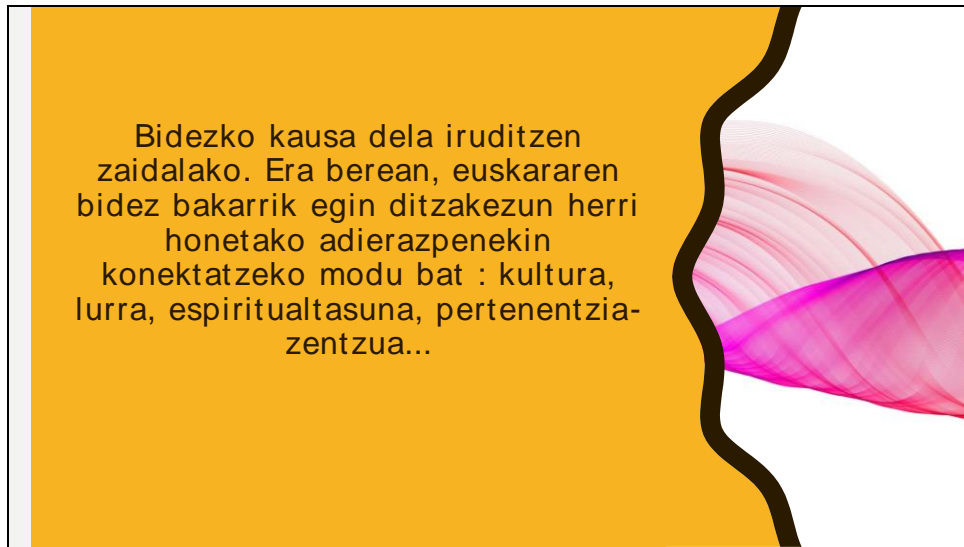
Etorkinek bertako pertsonekin harremana badute edo elkarteetan parte hartzen badute, askoz errazagoa da euskara ikasteari garrantzia ematea

Diapositiva 9



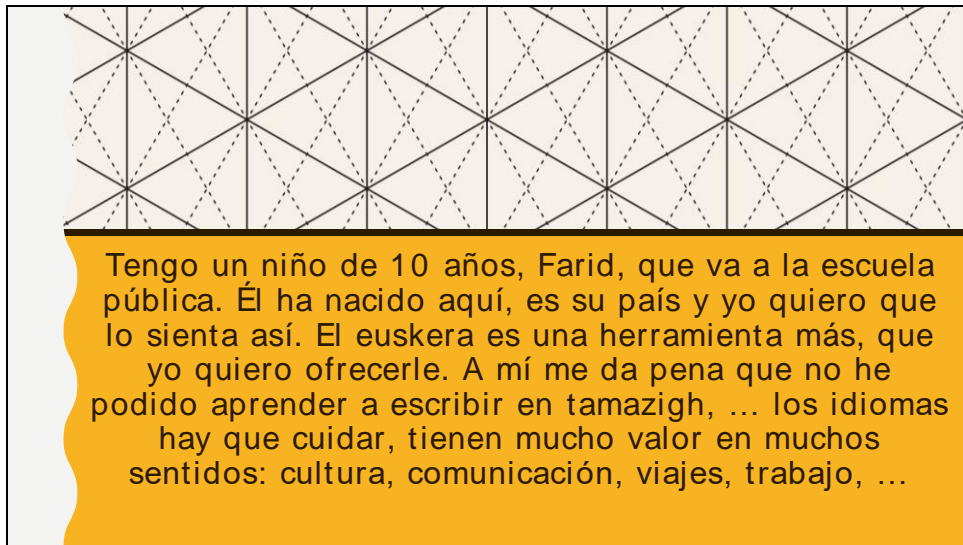
Talde horretan euskara ikasten ari ziren pertsonak eta arrazoiren batengatik euskara utzi zuten beste pertsona batzuk zeuden.

Diapositiva 10



Askotan pentsatzen dugu etorkinek ez dutela kontzientzia politikorik, baina asko militanteak izan dira beren herrialdeetan eta gai politikoez interesatzen dira

Diapositiva 11



Eskola euskarara hurbiltzeko gunea ere izan daiteke gurasoentzat

Diapositiva 12

Yo observo que en la escuela el euskera es el idioma común entre todos los niños y me parece muy bonito. Porque hay niños con orígenes muy diversos y el euskera es lo que los une.


En la clase de mi hijo hay niños que en casa con los padres hablan árabe, francés, alemán, lenguas africanas y latinas y el euskera es lo que tienen en común.

EtorGINEK normalean hizkuntza bat baino gehiago hitz egiten dute



**Zer zailtasun izan dituzu
euskara ikasten
saiatzeko?**

Diapositiva 14



Primero tienes que cubrir las necesidades de la vida: trabajo, vivienda. Yo he vivido en la calle, luego en una lonja ocupada sin agua caliente, etc..... Por eso digo lo más básico tienes que tener cubierto.

Si trabajas tienes dinero para poder apuntarte a clases de euskera. Pero si las leyes te prohíben trabajar, ¿qué haces?

Jakina, oraindik bizi-baldintza duinak ez dituztenentzat, euskara ikastea ez da lehentasuna izango.

Normalean lehentasuna gaztelania ikastea izaten da

Hay mucha gente de Marruecos que no ha ido a la escuela, no saben estudiar y eso es muy complicado cuando vienen aquí, primero tienen que aprender a escribir, muchos son analfabetos. Y con 18 o 20 años empezar a estudiar para muchos es muy difícil.

No saben qué es ir a clase, falta disciplina, tiempo, interés, dinero y, sobre todo, gente que te ayude y que te anime. Y otra cosa: una perspectiva de tu vida. Tener una visión de vida.

Kontuan izan behar dugu zenbait etorkinek oinarrizko hezkuntza baino ezin izan dutela eskuratu.

Gainera, Afrika iparraldeko edo Txinako etorkinen kasuan ere, ez dute gure alfabeto bera erabiltzen

Diapositiva 16

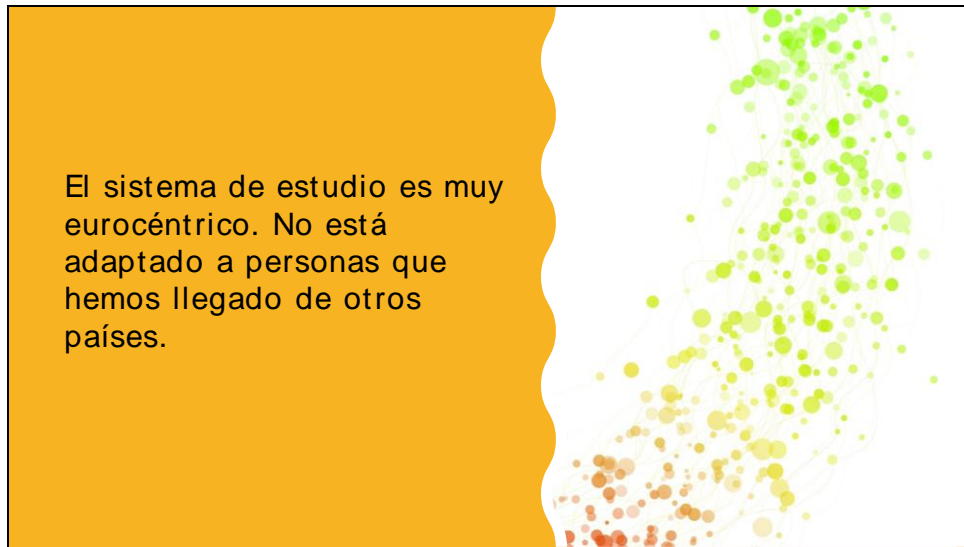
Niretzat zailena izan zen klaseak ordaindu ahal izatea. Guztiz ezinezkoa zen nire kabuz matrikularako dirua aurreratzea. Hala ere, mugimendu feministako lagunei esker, denen artean dirua jarri baitzuten. Euskaltegian lortu nuen beka bati esker, intentsiboekin hasi nintzen.

Bilbon ez da batere erraza erabiltzea. Hala ere, inguru militante batean mugitzen naizenez, lagunek beti bultzatu naute euskaraz solastera. Gainera, nabaritzen dut, bi hizkuntzak berdin hitz egiten dituen jendea ere ahalegintzen dela nirekin euskaraz mintzatzeko. Nik opari gisa bizi dut, ikasten eta praktikatzen jarraitu ahal izateko.

hemen ikusten dugu lehen esan dudana, lagun autoktonoak izateak gauza asko errazten ditu.

Baina ez da ohikoena, ez dugulako harreman handirik etorkinekin. Eta edukiz gero, azaleko erlazioak dira.

Diapositiva 17



Kolonbiako neska batek azaldu zidan hitzak gaztelaniara itzultzen zirenean, batzuetan berak ez zituela ulertzen, bere herrialdean beste esanahi bat zutelako. Batzuetan gure eredu unibertsala dela pentsatzen jarraitzen dugu

Argi dago brasildarra eta euskalduna izatearena harrigarria den harreman dela. Horrek pentsarazten dit bide onean gaudela aurreiritziak, xenofobiak eta arrazakeriak apurtzen jarraitzeko eta Euskal Herriko gizartea anitza dela gero eta kontzienteago izateko.



**Zer beharko zenuke
euskara ikasteko?**

Diapositiva 20

	<p>Lehenik, bai uste dudala doanik, publikoa eta kalitatezko ikasketak eskura izatea ezinbestekoa dela.</p> <p>Euskararen aurkako jazarpena errealitate bat da, eta hizkuntza ikasteko oztopoak are bortitzagoak dira pertsona migratua bazara. Sarea izatea, beraz, oinarritzkoa da hizkuntza loratzeko.</p> <p>Azkenik, esango nuke garrantzitsua dela ausarta izatea eta hanka sartzeko beldurrik ez izatea. Huts egin, galdetu, arriskatu eta hegan egin!</p> <p>Jakin-mina beti piztuta edukitzea eta mingaina askatzea.</p>
---	---

Euskara ikasteko aukerarik merkeenak, batzuetan, ez dira onenak. Astean eskola egun gutxi eskaintzen dira, jende gehiegi gelan, ordutegi oso mugatuak...

Diapositiva 21

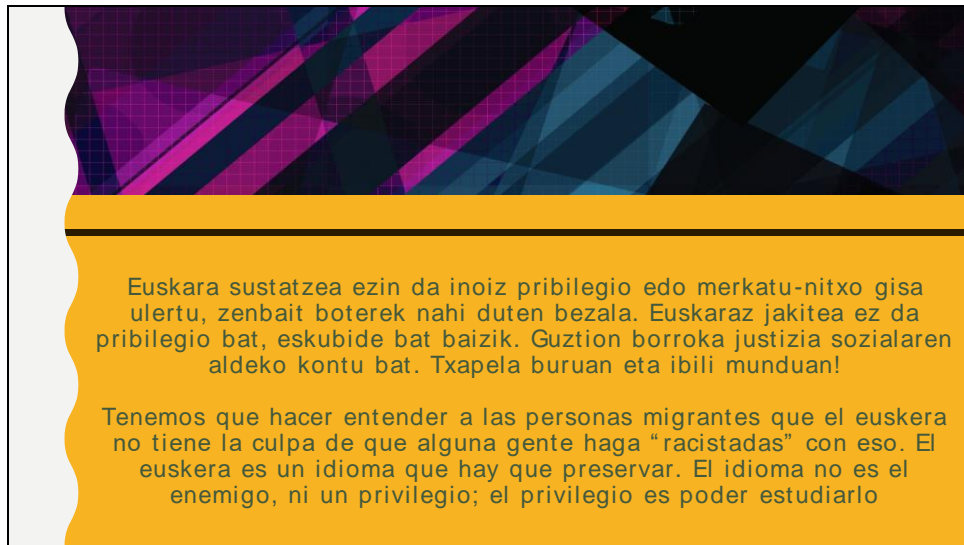
Tiempo y dinero. Pero sobre todo una motivación. Si en mi entorno todo el mundo lo hablara, yo también querría usarlo. Es muy triste, saber un idioma no sirve para nada si no se habla.

Necesitamos personas migradas que hablen euskera como referentes; en la Administración Pública, en las escuelas...

Que no sintamos que el euskera es solo de gente que toma un pote con su txapela.

Dirua, denbora, motibazioa, erreferenteak, topikoak... Hemen gako batzuk ditugu

Diapositiva 22



Euskara sustatzea ezin da inoiz pribilegio edo merkatu-nitxo gisa ulertu, zenbait boterek nahi duten bezala. Euskaraz jakitea ez da pribilegio bat, eskubide bat baizik. Guztion borroka justizia sozialaren aldeko kontu bat. Txapela buruan eta ibili munduan!

Tenemos que hacer entender a las personas migrantes que el euskera no tiene la culpa de que alguna gente haga "racistadas" con eso. El euskera es un idioma que hay que preservar. El idioma no es el enemigo, ni un privilegio; el privilegio es poder estudiarlo

Euskara pribilegio gisa ulertzea etorkin batzuen artean gertatzen den eztabaida da eta, nire ustez, garrantzitsua da planteamenduak argitzea.



**Nola lagun liezaiekete
euskara dakiten
pertsonek ikasten ari
direnei?**

Orain dator pilak jarri behar ditugun zatia

Diapositiva 24

A nivel social, no tenemos espacios, gente con la que practicar el euskera.

La gente te dice; qué bien que estés aprendiendo euskera, pero cuando les planteas que podrían organizar un grupo de mintza praktika, entonces, nadie se anima. Los grupos que se organizan en ese sentido no están pensados para niveles de A. No valen para todo el mundo.

Necesitamos vías intermedias en el proceso de euskaldunización, que se adapten a la diversidad

Espazio eta eredu desberdinak behar dira.

Jende guztiak ez du euskara titulurik nahi edo behar

Nik uste dut garrantzitsua dela kontuan izatea zertarako ikasi nahi duten euskara pertsonak

La gente piensa “una mujer negra, cómo va a saber euskera”, es más, también asumen que no sé español. El color de la piel condiciona mucho.

Yo hablo euskera como hablo castellano, inglés y edo, son los idiomas que controlo. El euskera es uno más para mí. Mucha gente piensa que una chica con la piel tan negra como yo no sabe euskera. Este prejuicio está bastante extendido por aquí. Al final Euskadi es mi país, vivo aquí desde muy pequeña y he crecido aquí.

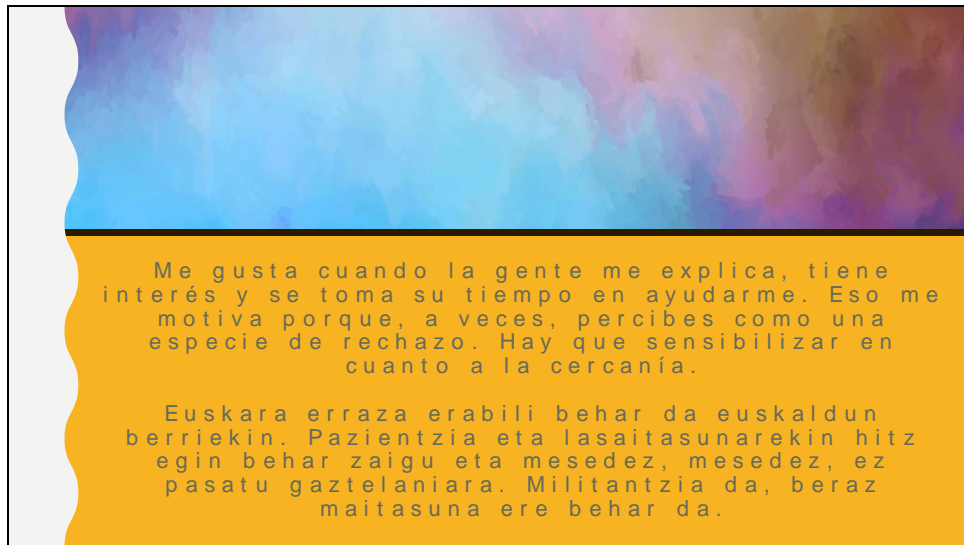
Diapositiva 26

Jendeak exotikotzat hartzen gaitu. Batzuek bai oso harrিতuta esaten dute “jo, bai, benetan, euskaraz hitz egiten duzu” horrelako neurritz gainera ahotsarekin.

Aldatu behar dugu postura hau eta esan: “bai, lortu dut eta zuk ere lortu ahal duzu, ez da zaila”. Esaten badugu beti euskara zaila dela eragiten diogu oztopo handi bat. Euskara ez da zaila, ezberdina da eta ikasi ahal da beste hizkuntza guztiak bezala.

Esango nuke, gure aldetik, dakigunok, edo kanpotik etorritakoak eta ikasi dugunok eredu izan behar dugula, eta jendea animatu behar dugula ikastera.

Diapositiva 27



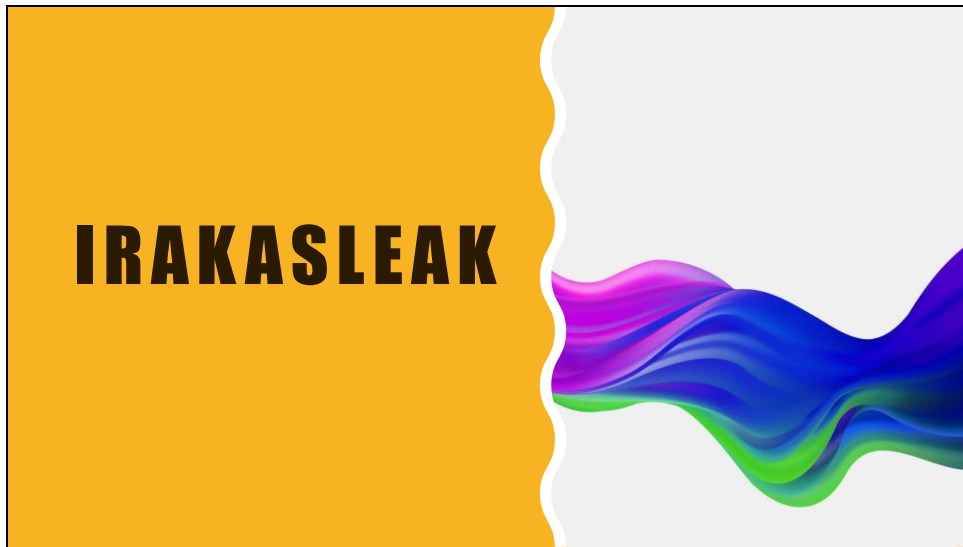
Pazientzia eta empatia

Yo siento que hay un poco como de los guays y los no guays. Eres o no eres euskaldun... Son cosas líquidas que no puedo concretar, pero que no motivan nada, no enamoran. Hay que sacar el euskera de esa cierta exclusividad.
¡Podría ser mucho más divertido todo!

Brasileko lagun askok, nire argitalpenak sareetan eta idazmenak aldizkarietan euskaraz ikustean, hemen ere gaztelaniaz hitz egiten den galdetzen didate maiz.

Uste dut, txiri-txiri, konzientizazio eta "propaganda" prozesu baten parte garela, terminoaren zentzurik onenean.






Diapositiva 31

Afrikatik eta Hego Amerikatik etortzen diren gehienek oso denbora mugatuta daukate ikasteko.

Gehienetan lan txarrak dauzkate, ordu asko lan egiten, gainera lan fisikoa. Psikologikoki ere, batzuetan, karga handia daramate; familia eta kontestu kultural eta sozialetik urrun.

Hau, noski, baldintzatzen du ikasteko kapazitatea.



hau lehenago aipatu da.

Pertsona bakoitzak bere zailtasunak ditu bizitzan, baina kontuan hartu behar dira migratzaileen zailtasun espezifikoak

Uste dut arazo bat dela egungo planteamendua, nola planteatzen den euskararen zabalkuntza.

Hau da, iruditzen zait oso maila kuantitatiboa eta ez hainbeste kualitatiboa.

Hau birpentsatu behar da: nondik euskaldunizatu?. Etorकिन seme-alabak etorkizunerako prestatu behar ditugu. Gero, Miribillan eta Otxarkoagan, adibideak jartzeko, daukagu eskola publikoen segregazioa. Horrek ez du batere laguntzen.

Diapositiva 33

Aurreiritziak ale batetik utzi eta lagundu, astiro hitz egin.

Badakigu oso erraz aldatzen dugula gaztelaniara talde handi batean lagun batek menperatzen ez badu. Horregatik esaten dut oso zorrotz izan behar dela.

Saiatu ahal gara lagun berri hori hitz batzuk erakusten edo astiroago hitz egiten baina bai, hor daukagu arazo bat. Harremanak aldatzea zaila dela badakigu, baina saiatu behar dugu.

Diapositiva 34

Nirekin ikasten duten gehienen ama-hizkuntza gaztelania da. Horretaz gai, aurten, hiru marokiar dauzkat klasean eta haiekin ere gaztelania da basea. Noizean behin zerbait ulertzen ez badute itzultzen dugu gazteleraz. Gazteleraz da ikasteko erreferentzia edo aingura.


Batzuetan zaila daukate gazteleraz oraindik guztiz menperatzen ez dutenek. Esan nahi dut, hona bizitzera etorri dira guztiok, beraz, gazteleraz ere ikasi dute edo ikasten dabilta. Orain, Finlandiar bat, adibidez, etorriko balitz eta gazteleraz ez baleki, arazo bat izango genuke. Horretarako ez gaude oso prestatuta, momentuz.

Hori eurozentrismoari ere lotuta dago.
Hegemonikotzat jotzen dugunari.

Ama-hizkuntza
gaztelania ez duten
pertsonek, beste
irakaskuntza-mota bat
behar dute
(didaktikoa, metodoak,
erreferentziak...)



Diapositiva 36



Motibazioa da garrantzitsua eta normaltasunez ikasi inguru atsegin batean.

Behin baino gehiagotan gertatu zaigu klasean, hemengo jendea azkar erretzen edo haserretzen dela. "Inoiz ez dut ulertuko, ze zaila den", eta beti dago bat esaten: "Lasai, arnasa hartu eta jarraitu, bakoitzak bere denbora behar du".

Haien artean animatzen dira eta nire oharpena da bizitza zailena duen jendea ohituago dagoela kolpeak hartzera, berriro jaikitzen eta borrokan jarraitzen.

Baten bat etortzen ez bada, besteek galdetzen diote eta esaten diote "ni pasa den astean gaixorik egon nintzen eta etorri nintzen. Zuk ere egin behar duzu, etorri gugatik!"

ONDORIO NAGUSIAK

- Euskara ikastea erabat doakoa izan behar da maila guztietan
- Euskara ikasteko aukerak malguagoak izan behar dute eta alternatiba ezberdinak eskaini behar dira.
- Etorkinei egokitutako metodologia behar da
- Kontuz eredu eurozentrikoekin
- Euskaldunok etorkinei buruzko aurreiritziak hautsi behar ditugu
- Euskara praktikatzeko guneak behar ditugu, batez ere hirietan.


PENTSATZEKO....

Noiz arte izango gara etorkinak?
Aizu! Ni jada etorri nintzen.

Zerk egiten gaitu euskaldun?
Noiz heltzen zara "euskaldun osoa" izatera?

Jendeak ikasi behar du euskara,
baina kulpa sentitu gabe.

Euskara ez badu ikasten
seinalatuko naute *el enemigo público número uno* izango balitz bezala?



Lehenengo aurkezpena egin genuenean, etorkin batek esan zigun garrantzitsua iruditzen zitzaiola etorkin izaera aldarrikatzea.
Immigrazioak bere bizitza markatu du eta ez zuen ahaztu nahi

